

жительных результатов: повышение уровня понимания темы, накопление практических навыков перевода, углубление понимания мысли адресанта речевого действия и т.д. В дальнейшем мы планируем вводить работу с примерами из СМИ.

#### Литература:

1. Телия В.Н. Метафоризация и её роль в создании языковой картины мира. // Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – 1988. – С. 173-203.
2. Шинаси А. Б. Фразеологизмы в турецком языке и их особенности // Международный научный журнал «СИМВОЛ НАУКИ». – 2016. – №3. – С. 117-120.
3. Mavi F. Timsah gözyaşları [Электронный ресурс]. URL: // <http://www.edebiyatdefteri.com/siir/439552/timsah-gozyaslari.html> (Дата обращения: 31.01.2017).
4. Turan K. İt ürür kervan yürür [Электронный ресурс]. URL: // <http://www.edebiyatdefteri.com/siir/94669/it-urur-kervan-yurur.html> (Дата обращения: 21.02.2017).

УДК 811.581 (075.8)

**Косинцева Анна Юрьевна**, *старший преподаватель*

*Кафедра иностранных языков и межкультурной профессиональной коммуникации естественно-научных факультетов Института математики, компьютерных наук и информационных технологий*

*Тюменский государственный университет*

*[annakoskit@mail.ru](mailto:annakoskit@mail.ru)*

## **ПРАКТИКА ПРИМЕНЕНИЯ МЕТОДА ПРОЕКТОВ ПРИ РАБОТЕ С ИЗУЧАЮЩИМИ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК**

**Аннотация:** В статье рассматриваются основные аспекты использования конкурса проектов в качестве альтернативной методики работы с изучающими китайский язык, приведены конкретные примеры, связанные с применением данной методики.

**Ключевые слова и фразы:** китайский язык, методика преподавания китайского языка, метод проектов.

**Kosintseva Anna Yuryevna**, *Senior Lecturer*

*Department of Foreign Languages and Intercultural Professional Communication of Natural Sciences Schools of the Institute of Mathematics, Computer Science and Information Technology*

*Tyumen State University*

*[annakoskit@mail.ru](mailto:annakoskit@mail.ru)*

## PRACTICE OF APPLICATION OF PROJECT METHOD FOR WORKING WITH STUDENTS STUDYING CHINESE LANGUAGE

**Abstract:** The article considers the main aspects of using the project competition as an alternative method of working with students studying Chinese language, specific examples related to the application of this methodology are given.

**Key words and phases:** Chinese language, methods of teaching Chinese, method of projects.

В последние десятилетия наблюдается всплеск интереса к китайской культуре в целом и к китайскому языку, как к важной ее составляющей, в частности. Число школьников и студентов, желающих изучать китайский язык в качестве второго иностранного, растет с каждым годом. Вместе с тем, необходимо отметить, что освоение китайского языка русскоязычными слушателями, особенно на начальном этапе, сопряжено с неизбежными трудностями. Это и сложности, связанные с освоением иероглифической письменности (неалфавитная графическая система, большое количество иероглифов, необходимость заучивания порядка черт и т.д.), и вопросы, касающиеся фонетической структуры языка, такие, как присутствие специфических, непривычных для русской фонетики звуков, наличие тонов у слогов, а также некоторые другие нюансы, обусловленные особенностями китайского языка [1, 2].

В связи с этим особенно актуальной нам представляется задача внедрения нестандартных методов обучения, методов, которые позволили бы поддерживать интерес обучающихся, вовлекать их в процесс коммуникации с использованием языка, стимулировать их активную самостоятельную работу с иноязычным материалом. Одним из наиболее перспективных с точки зрения решения поставленных задач на сегодняшний момент нам представляется метод проектов.

Метод проектов и его применение в современном образовании детально изучается как российскими, так и зарубежными авторами. В основе метода лежит развитие познавательных навыков учащихся, умений самостоятельно конструировать свои знания, ориентироваться в информационном пространстве, развитие критического и творческого мышления [3].

Многочисленные исследования подтверждают, что проектная деятельность является важным компонентом системы продуктивного образования и представляет собой инновационный, нестандартный способ организации образовательных процессов через активные способы действий (планирование, прогнозирование, анализ, синтез) [4].

Отечественный автор исследований по применению метода в практике преподавания иностранного языка Евгения Семеновна Полат предлагает следующую классификацию проектов в зависимости от доминирующего в проекте вида деятельности [3]:

1. Информационный. Предполагает сбор информации по выбранной тематике, а также ее анализ и обобщение. Проекты такого типа характеризуются

чётко выстроенной структурой, включающей цель, способы обработки информации и результат информационного поиска. Это наиболее распространенный и привычный вид проектной деятельности для учащихся. Вместе с тем помощь преподавателя на этапе выбора темы помогает избежать шаблонных выступлений, делает каждый конкурс проектов уникальным и интересным как для студентов, только приступивших к изучению китайского языка, так и для тех, кто не впервые принимает участие в подобном мероприятии. В результате охват тем при подготовке информационных проектов в нашей практике необычайно широк, от доклада о боях сверчков до презентации о китайском молодежном интернет-сленге.

2. Исследовательский. Требуется хорошо продуманной структуры, обозначенных целей, актуальной проблемы исследования. Зачастую студенты используют этот вид деятельности в качестве дополнения к информационным проектам, например, проводят опрос по теме проекта, изучают статистику запросов в интернете по интересующей тематике и так далее.

3. Творческий. Предполагает творческое оформление результатов, не имеет детально проработанной структуры, даёт участникам возможность показать свои художественные способности, применить креативный подход. В качестве примера проекта такого типа в нашей практике можно привести съёмку студентами короткометражного фильма на китайском языке. Также встречаются случаи, когда учащиеся сочетают этот вид проектной деятельности с другими, например, готовят доклад о традиционном китайском танце, а в завершении выступления исполняют фрагмент танца одной из народностей Китая, либо в презентацию проекта о китайском чае включают живую демонстрацию чайной церемонии.

4. Ролево-игровой. Предполагает распределение участниками определенных ролей: литературные персонажи, выдуманные герои, имитирующие социальные или деловые отношения. Студенты и школьники часто выбирают в качестве проекта подготовку и исполнение на китайском языке 成语故事, также вариантами проектов такого типа можно считать перевод на китайский язык русских сказок и их инсценировку на защите, переозвучивание фрагментов фильмов или мультфильмов на китайский и так далее.

5. Предметно-ориентированный. Предполагает четко обозначенный с самого начала результат деятельности, ориентированный на социальные интересы самих участников. Требуется хорошо продуманной структуры, сценария деятельности его участников с определением функции каждого из них. Пример предметно-ориентированного проекта – самостоятельное составление учащимися словаря специальных терминов по основному профилю обучения, в нашей практике это был словарь специализированной лексики, связанной с программированием.

Основные задачи использования метода проектов на занятиях по китайскому языку:

1. Сформировать у студентов необходимые умения и навыки в разных видах речевой деятельности на уровне, определённом программой и стандартом.

2. Сформировать активную самостоятельность слушателей.

3. Включить обучающихся в диалог культур с использованием китайского языка как средства межкультурного взаимодействия.

4. Сформировать коммуникативную компетенцию вне языкового окружения, используя возможность мыслить, рассуждать акцентировать внимание на содержании высказывания.

В нашей практике школьники и студенты, изучающие китайский язык, активно и с интересом включаются в работу над проектами. При этом студенты негуманитарных специальностей, например, могут глубже изучить различные аспекты, связанные с их профессиональной направленностью, либо более детально исследовать интересующие их лингвострановедческие вопросы, а также применить творческий подход, что неизменно повышает мотивацию к изучению языка в целом. Выбор тем не ограничен, слушателям предлагается самостоятельно высказать свои пожелания и определить тему проекта с учётом собственных интересов.

Одним из преимуществ метода является то, что при подготовке проекта студенты не только имеют возможность ближе познакомиться с интересующей тематикой, но и зачастую активно используют китайский сегмент интернета либо начинают более тесное общение с носителями языка, приобретая крайне важные навыки межкультурной коммуникации, а также поиска информации в китаеязычных источниках и работы с ней.

В зависимости от возраста учащихся и их уровня владения языком возможны различные варианты выполнения проекта. Студентам и школьникам второго года обучения и старше предлагается подготовить проект полностью на китайском языке; для учащихся первого года допускается подготовка проекта на русском с переводом на китайский ключевых фраз; младшими школьникам и студентами, изучающим китайский менее полугода, возможна подготовка проекта на русском с переводом ключевых слов на китайский язык. Проекты выполняются и защищаются индивидуально или малыми группами (2-3 человека).

В процессе создания проекта можно выделить следующие этапы [4]:

1. Подготовительный этап.

На первом этапе обучающимся предлагается самостоятельно выбрать тему будущего проекта, основываясь на примерных темах прошлых лет и собственных предпочтениях. После обсуждения выбранной темы с преподавателем и в группе студенты (школьники) приступают к выполнению проекта.

Задача преподавателя на данном этапе – мотивация слушателей, помощь в выборе темы проекта и постановке цели, общее консультирование и косвенное руководство.

2. Основной этап (этап выполнения проекта).

На данном этапе происходит поиск необходимой информации. Учащиеся работают с информацией, проводят исследования, синтезируют и анализируют идеи и оформляют проект.

3. Заключительный этап (этап защиты проекта).

На данном этапе происходит подготовка и оформление доклада, объяснение полученных результатов, коллективная защита проекта.

Защита проектов проводится в два этапа: на первом этапе учащиеся выступают с результатами проектной деятельности перед своей группой, от каждой

группы выбираются два лучших проекта, которые затем презентуются на втором этапе. Во втором этапе участвуют представители разных групп, выступления оцениваются жюри, в состав которого входят преподаватели и носители китайского языка. Основными критериями оценки служат такие показатели, как грамотное владение китайской речью, оригинальность темы, ораторское искусство при защите и другие.

В заключении хочется отметить, что использование метода проектов в качестве альтернативной методики работы при проведении занятий по китайскому языку не только служит эффективным средством улучшения фонетических и грамматических навыков и расширения лексического запаса, но и создаёт позитивное отношение к предмету и к стране изучаемого языка в целом, помогает учащимся освоить навыки коммуникации и публичных выступлений, делает процесс обучения более интересным и результативным.

#### Литература:

1. Актуальные вопросы методики преподавания китайского языка Сборник методических материалов [Электронный ресурс]. URL: [http://confucius.dvfu.ru/files/upfiles/izdaniya/Aktualnie\\_voprosi\\_metodiki.pdf](http://confucius.dvfu.ru/files/upfiles/izdaniya/Aktualnie_voprosi_metodiki.pdf). (Дата обращения: 06.03.2017).
2. Косинцева А.Ю. Особенности обучения русскоговорящих студентов тональной системе современного китайского языка //Современные проблемы науки и пути их решения. Сборник научных статей. Выпуск 28. В 3 ч. Ч.2 / - Уфа: Омега Сайнс, 2016. – С. 153-155.
3. Бурцева Э.В. Учебный проект как средство мотивации изучения иностранного языка у студентов неязыкового вуза: Автореф. дис. канд. пед. наук: 13.00.02/Улан-Удэ, 2002. — 25 с.
4. Современные педагогические и информационные технологии в системе образования: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / Е. С. Полат, М. Ю. Бухаркина. — 3-е изд., стер. — М.: Издательский центр «Академия», 2010. — 368 с.

УДК 303.01

**Котова Жанна Сергеевна**

*аспирант кафедры английской филологии  
Волгоградский государственный  
социально-педагогический университет  
janissimo@inbox.ru*

### КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ПО ОБУЧЕНИЮ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ

**Аннотация:** В статье рассматриваются основные особенности при переводе китайских газетно-публицистических текстов. В статье рассматриваются упражнения способные повысить эффективность перевода на разных этапах.